

**CABECERA**

**YACIMIENTO:** Iglesia de San Salvador de Deva (Gijón, Asturias)  
**MUNICIPIO:** Gijón  
**PROVINCIA:** Asturias  
**REF. AEHTAM:**  
**REFERENCIA:** AEHTAM 2664; ; IHC 265; IMA 217  
**N. INV:** Iglesia de San Salvador de Deva (Gijón, Asturias)  
**TIPO YACIMIENTO:** IGLESIA  
**OBJETO:** Lápida  
**TIPO:**

**GENERALIDADES**

**MATERIAL:** PIEDRA  
**SOPORTE:** LAPIDA  
**TIPO DE EPÍGRAFE:** monumentum foundationis; fundación  
**TÉCNICA:** INCISION  
**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 53 x 153  
**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:**  
**NÚMERO DE LÍNEAS:** 7  
**H. MAX. LETRA:**  
**H. MIN. LETRA:**  
**RESPONS. EPIGR.:**  
**REVISORES:**  
**RESPONS. ARQUEOL.:**  
**CONSERV. EPG.:** Original  
**CONS. ARQ.:** M  
**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**  
**NUM. INSCRIPCIONES:** 1  
**FORMA:** Rectangular  
**DIRECCIÓN ESCRITURA:**  
**REVISORES ARQ.:**

**TEXTO Y APARATO CRÍTICO**

**TEXTO:**

(*crux*) **I(n) n(o)m(in)e** Dni. **Ihu.** Xpi. pro:cuius:amo/re Velasquitae reginae prolis Ra/nimiri (a)edificabit te(m)plum Dni. Sci. Salva/ toris:et **reliqui(a)e qu(ae) hic** sun(t) recondidit(a)e / ut in sinu Sce.:recipiat pr(a)emia digna:et (h)ic / feliciter vivat:et regnum D(e)i possidea/nt. Am(en). Quod consecratum est templum hoc

Lectura dada por IMA 217.

**APARATO CRÍTICO:**

(*crux*) **I (n) n(o)m(in)e**, hinme - hinc (lámina - texto de Vigil) - (*crux*) i nme (Caveda)

**I hu, I H(es)U (Vigil)**

**reliqui(a)e qu(ae) hic**, reliquie qui hinc (Vigil) - reliquie ic (Caveda)

### TRADUCCIÓN:

En nombre del Señor Jesucristo, por amor del cual la reina Velasquita, hija de Ramiro, edificó el templo del Señor Salvador. Aquí se guardan las reliquias, para que ella reciba premio digno en el seno de los santos, viva aquí feliz y consigan el reino de Dios, amén. Con lo cual se consagró este templo.

Traducción dada por IMA 217.

### COMENTARIO:

## EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

**FTE. LEC.:** IMA 217.

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:** Carece / tres puntos

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** Fragmentos de una lápida fundacional, pues no tenemos todos. Para reconstruir su texto se recurre a dos dibujos que se conservan de ella: de Caveda y de Vigil. Desapareció el comienzo de la inscripción, por lo que no se puede determinar qué variante es la acertada.

La lápida tiene en relieve rehundido una cruz semejante a la de los Ángeles, con las letras alfa y omega. Sigue la tradición de los reyes de la Monarquía Asturiana de situarla en sus edificios con el valor apotropaico que se tiene de la Cruz y del texto que lo completa inscrito en la placa.

Esa cruz divide los renglones, especialmente el cuarto, donde también dan sus variantes las copias de Vigil y Caveda.

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:**

## CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** Año 1006 aproximadamente (siglo XI).

**CRIT. DAT.:** La reina Velasquita, primera esposa de Bermudo II y repudiada en el año 991, conservaría el título de reina hasta su muerte y en el año 1006 donará el monasterio de Deva a la iglesia de Oviedo.

**CONTEXTO HALLAZGO:** En el lienzo sur de la iglesia de Deva, sobre el dintel de la entrada lateral, está colocada la lápida con la inscripción fundacional. Fue rota en varios pedazos en julio de 1936 y no fueron recuperados todos. En la reconstrucción de la iglesia (1938-1941) la lápida no tuvo gran fortuna pues faltaban varios fragmentos. Dos son las copias de la inscripción que pueden ayudar a reconstruirla: una de Paula Caveda en el siglo XVIII y otra de Vigil en el siglo XIX. (IMA 217).

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:** Deva es una parroquia perteneciente al concejo de Gijón, situada en el extremo este del mismo y, por tanto, en el límite con el concejo de Villaviciosa. Dista 36 km de la capital asturiana, y apenas 0,9 km de la capital de su concejo. La primera referencia documental que

tenemos de Deva se encuentra en un documento interpolado por el obispo Pelayo de Oviedo, que parece inspirado en otro preexistente y no necesariamente de origen regio. Se trata del testamento de la reina Velasquita, primera esposa de Bermudo II, quien, a pesar de haber sido repudiada por el monarca leonés en el año 991, conservó el título de reina hasta su muerte (García Guinea - Pérez González 2006: 353).

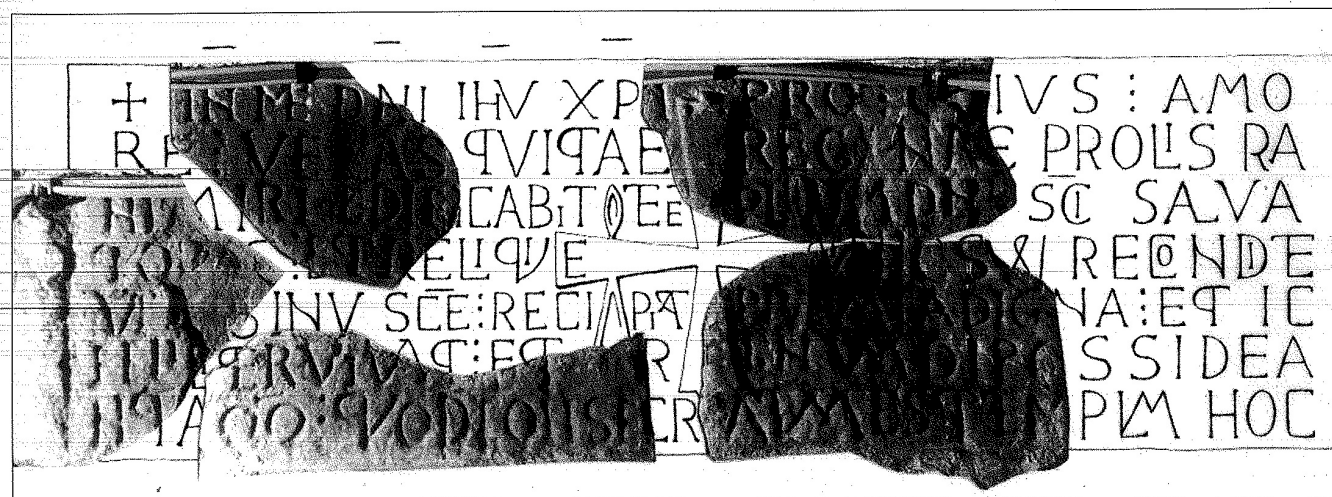
**BIBLIOGRAFÍA**

**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 2664; IHC 265; IMA 217; Arias Páramo, Lorenzo (2007) Enciclopedia del Prerrománico en Asturias, vol. I, Fundación Santa María la Real. Centro de Estudios del Románico, Aguilar de Campoo, pp. 143-148. García Guinea, Miguel Ángel - Pérez González, José María (2006) Enciclopedia del Románico en Asturias. Asturias, volumen I, (coord. María Soledad Álvarez Martínez), Fundación Santa María la Real, Centro de Estudios del Románico, Aguilar de Campoo, pp. 353-355. García de Castro Valdés, César (1995) Arqueología cristiana de la Alta Edad Media en Asturias, Oviedo, Real Instituto de Estudios Asturianos, pp. 159-160. Cortina Frade, Isidoro (1987) San Salvador de Deva y su monasterio hasta la Edad Moderna, BIDEA, nº 122, p. 362. Bonet, Joaquín A. (1970 segunda ed.) Biografía de la villa y puerto de Gijón, primera parte, p. 44. Somoza García-Sala, Julio (1908) Gijón en la Historia General de Asturias, Gijón, tomo 2, pp. 599-603. Hübner, Emil (1871) Inscriptiones Hispaniae Christianae, Berlín, nº 265, p. 85. Miguel Vigil, Ciriaco (1887) Asturias monumental, epigráfica y diplomática: datos para la historia de la provincia, Imprenta del Hospicio Provincial, Oviedo, p. 374, lám. U IV. Quadrado, José María (1855) Recuerdos y bellezas de España. Asturias y León, Madrid, p. 175. Rada y Delgado, Juan de Dios de la, (1860) Viage de SS. MM. y AA. por Castilla, León, Asturias y Galicia, verificado en el verano de 1858, Madrid, p. 447. Rendueles Llanos, Estanilao (1867) Historia de la villa de Gijón desde los tiempos más remotos hasta nuestros días, Gijón, p. 79. Caveda y Solares, Francisco de Paula (ss. XVIII-XIX): Apuntes inéditos. Risco, Manuel (1793) España Sagrada, vol. 38, p. 17.

**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**



217. Inscripción fundacional de la iglesia de Deva. Composición de A. Diego Llaca.

IMA 217

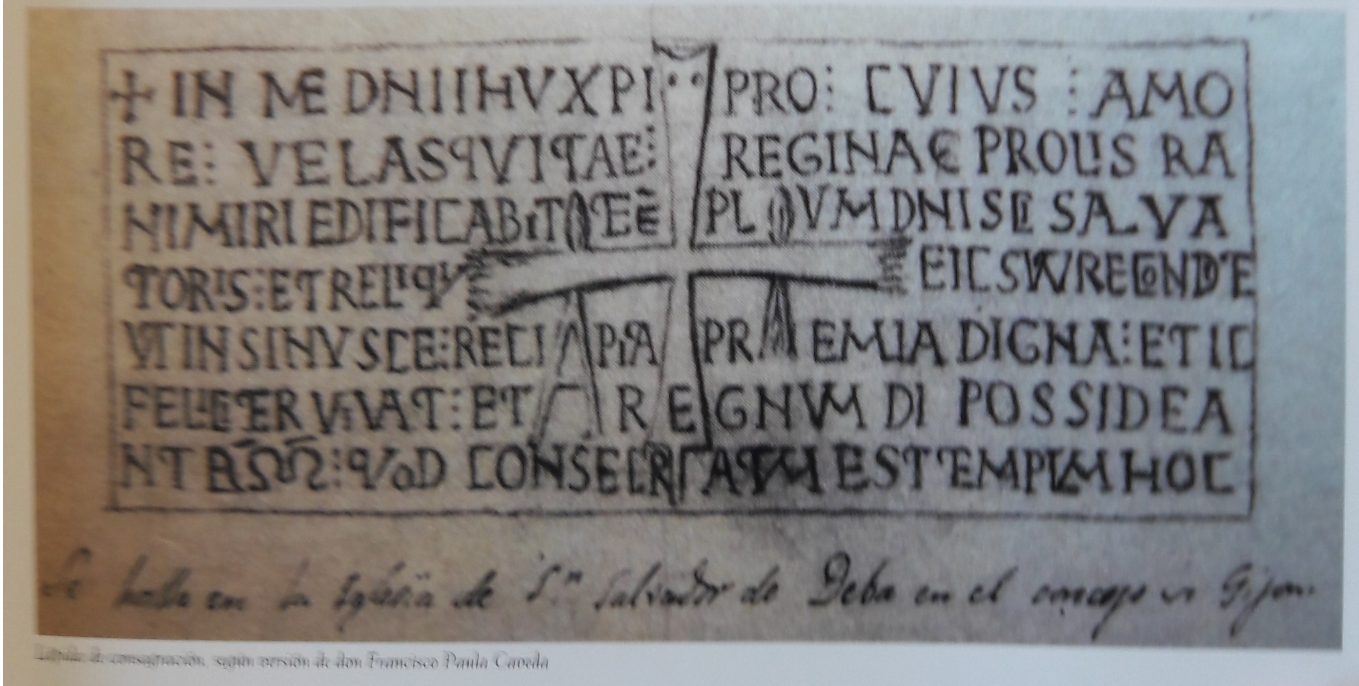
† IN ME DNIIHVXPI RE: VELASQVITAE NIMIRI EDIFICABIT TORIS: ET RELIQUA VI IN SINO SEE: RELI FELTER VVAT: ET NT ASQ: QD CONSECRATUM EST EMPVM HOI	PRO: CVIVS: AMO REGINAE PROUS RA PL VMDNISE SALVA EIC SVREONDE PREMIA DIGNA: ET IC REGNUM DI POSSIDEA NT ASQ: QD CONSECRATUM EST EMPVM HOI
---	--

217. Inscripción fundacional de la iglesia de Deva. Dibujo de F. de P. Caveda.

IMA dibujo



Estado actual de la lápida



Lápida de consagración, según versión de don Francisco Paula Cavada

Arias 145

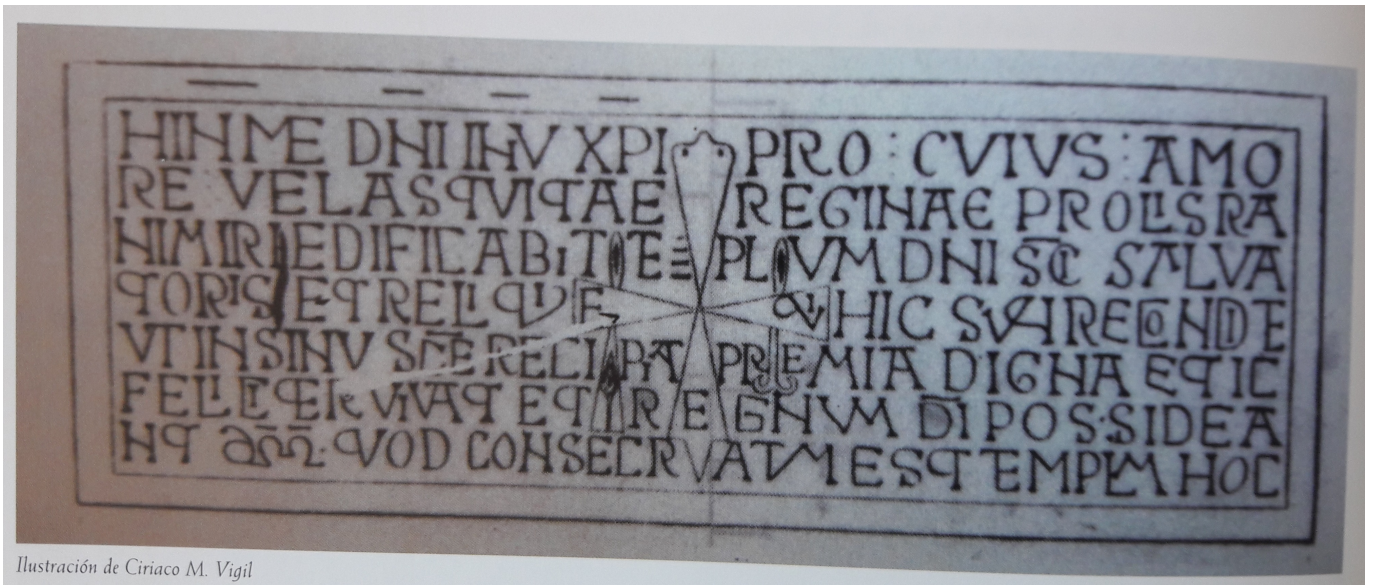


Ilustración de Ciriaco M. Vigil

**Arias 146**